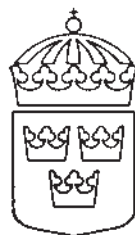


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2003: 63

Nr 63

**Konvention om icke-sjöfartsanvändning
av internationella vattenvägar
New York den 21 maj 1997**

Regeringen beslutade den 11 maj 2000 att underteckna och ratificera konventionen. Den 15 juni 2000 deponerades Sveriges anslutningsinstrument hos Förenta nationernas generalsekreterare. Konventionen har inte trätt i kraft.

Konvention om icke-sjöfartsanvändning av internationella vattenvägar

Parterna i denna konvention,
som är medvetna om betydelsen av internationella vattenvägar och icke-sjöfartsanvändning av dessa i många regioner i världen,
som beaktar artikel 13.1 a i Förenta nationernas stadga, som föreskriver att generalförsamlingen skall ta initiativ till utredningar och framlägga förslag för att främja folkrättens fortgående utveckling och dess kodifiering,

som anser att en lyckad kodifiering och en fortgående utveckling av folkrättens regler om icke-sjöfartsanvändning av internationella vattenvägar kan bidra till att främja och genomföra ändamålen och principerna i artiklarna 1 och 2 i Förenta nationernas stadga,

som tar hänsyn till de problem som många internationella vattenvägar drabbas av till följd av bl.a. ökande utnyttjande och förorening,

som är övertygade om att en ramkonvention skall säkerställa utnyttjandet, utvecklingen, bevarandet, förvaltningen och skyddet av internationella vattenvägar samt främja ett optimalt och hållbart utnyttjande för nuvarande och kommande generationer,

som bekräftar att internationellt samarbete och gott grannförhållande är viktigt inom detta område,

som är medvetna om utvecklingsländernas särskilda situation och behov,

som erinrar om de principer och rekommendationer som antagits av Förenta nationernas konferens för miljö och utveckling 1992 i Rio-deklarationen och Agenda 21,

som även erinrar om bilaterala och multilaterala avtal om icke-sjöfartsanvändning av internationella vattenvägar,

som uppmärksammar att såväl statliga som icke-statliga internationella organisationer på ett värdefullt sätt bidrar till kodifieringen och

Convention on the Law of the Non-navigational uses of International Watercourses

The Parties to the present Convention.

Conscious of the importance of international watercourses and the non-navigational uses thereof in many regions of the world,

Having in mind Article 13, paragraph 1 (a), of the Charter of the United Nations, which provides that the General Assembly shall initiate studies and make recommendations for the purpose of encouraging the progressive development of international law and its codification,

Considering that successful codification and progressive development of rules of international law regarding non-navigational uses of international watercourses would assist in promoting and implementing the purposes and principles set forth in Articles 1 and 2 of the Charter of the United Nations,

Taking into account the problems affecting many international watercourses resulting from, among other things, increasing demands and pollution,

Expressing the conviction that a framework convention will ensure the utilization, development, conservation, management and protection of international watercourses and the promotion of the optimal and sustainable utilization thereof for present and future generations,

Affirming the importance of international cooperation and good neighbourliness in this field,

Aware of the special situation and needs of developing countries,

Recalling the principles and recommendations adopted by the United Nations Conference on Environment and Development of 1992 in the Rio Declaration and Agenda 21,

Recalling also the existing bilateral and multilateral agreements regarding the non-navigational uses of international watercourses,

Mindful of the valuable contribution of international organizations, both governmental and non-governmental, to the codification and pro-

den fortgående utvecklingen av folkrätten inom detta område,

som uppskattar det arbete som Kommittén för internationell rätt bedriver om icke-sjöfartsanvändning av internationella vattenvägar,

som beaktar Förenta nationernas generalför-samlings resolution 49/52 av den 9 december 1994,

har kommit överens om följande.

DEL I INLEDNING

Artikel 1

Konventionens tillämpningsområde

1. Denna konvention skall tillämpas på användning av internationella vattenvägar och deras vatten för andra ändamål än sjöfart och på åtgärder som syftar till att skydda, bevara och förvalta användningen av dessa vattenvägar och deras vatten.

2. Användningen av internationella vattenvägar för sjöfart faller inte inom denna konventions tillämpningsområde utom när annan användning påverkar sjöfarten eller användningen påverkas av sjöfarten.

Artikel 2

Definitioner

I denna konvention avses med

a) *vattenväg*: ett system av yt- och grundvat-ten som på grund av det fysiska förhållandet dem emellan utgör en helhet och normalt ut-mynnar på samma plats,

b) *internationell vattenväg*: vattenväg, varav en del är belägen i olika stater,

c) *vattenvägsstat*: en stat som är part i denna konvention och inom vars territorium en del av en internationell vattenväg är belägen, eller en part som är en regional organisation för ekono-misk integration, som har en del av en interna-tionell vattenväg inom ett eller flera av sina medlemsstaters territorier,

d) *regional organisation för ekonomisk in-tegration*: en organisation grundad av suveräna stater i ett givet område, som organisationens

gressive development of international law in this field,

Appreciative of the work carried out by the International Law Commission on the law of the non-navigational uses of international watercourses,

Bearing in mind United Nations General As-sembly resolution 49/52 of 9 December 1994,

Have agreed as follows:

PART I. INTRODUCTION

Article 1

Scope of the present Convention

1. The present Convention applies to uses of international watercourses and of their waters for purposes other than navigation and to mea-sures of protection, preservation and manage-ment related to the uses of those watercourses and their waters.

2. The uses of international watercourses for navigation is not within the scope of the pre-sent Convention except insofar as other uses affect navigation or are affected by navigation.

Article 2

Use of terms

For the purposes of the present Convention:

(a) "Watercourse" means a system of surface waters and groundwaters constituting by virtue of their physical relationship a unitary whole and normally flowing into a common terminus;

(b) "International watercourse" means a watercourse, parts of which are situated in different States;

(c) "Watercourse State" means a State Party to the present Convention in whose territory part of an international watercourse is situated, or a Party that is a regional economic inte-gration organization, in the territory of one or more of whose Member States part of an inter-national watercourse is situated;

(d) "Regional economic integration organi-zation" means an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its

medlemsstater har överlåtit kompetens till be-
träffande frågor som regleras i denna konven-
tion och som vederbörligen har bemyndigats
enligt sina egna förfaranden att underteckna,
ratificera, godta, godkänna eller ansluta sig till
konventionen.

Artikel 3

Vattenvägsavtal

1. Om inte vattenvägsstaterna har kommit
överens om annat, skall ingenting i denna kon-
vention inverka på de rättigheter eller skyldig-
heter som härrör från för staterna gällande avtal
den dag de blev parter i denna konvention.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1
får parter i avtal som avses i punkt 1, när så är
nödvändigt, överväga att harmonisera sådana
avtal med de grundläggande principerna i den-
na konvention.

3. Vattenvägsstaterna får ingå ett eller flera
avtal, nedan kallade vattenvägsavtal, som
tillämpar bestämmelserna i denna konvention
och anpassar dem till särdragen hos och an-
vändningen av en särskild internationell vatten-
väg eller en del av denna.

4. När två eller flera vattenvägsstater ingår
ett vattenvägsavtal, skall det i avtalet anges vil-
ka vatten det skall tillämpas på. Ett sådant avtal
får ingås med avseende på en internationell vat-
tenväg i dess helhet eller på vilken del som
helst av den eller på ett särskilt projekt eller
program, eller på en särskild användning, om
inte avtalet i betydande omfattning negativt på-
verkar en eller flera andra vattenvägsstaters an-
vändning av vattenvägens vatten utan deras ut-
tryckliga samtycke.

5. När en vattenvägsstat finner det nödvän-
digt att anpassa och tillämpa bestämmelserna i
denna konvention på grund av en särskild inter-
nationell vattenvägs särdrag och användning,
skall vattenvägsstaterna samråda i god tro i syf-
te att ingå ett eller flera vattenvägsavtal.

6. När några men inte alla vattenvägsstater
vid en särskild internationell vattenväg är par-
ter i ett avtal, får ingenting i avtalet inverka på
de rättigheter och skyldigheter enligt denna

member States have transferred competence in
respect of matters governed by this Convention
and which has been duly authorized in accor-
dance with its internal procedures, to sign,
ratify, accept, approve or accede to it.

Article 3

Watercourse agreements

1. In the absence of an agreement to the con-
trary, nothing in the present Convention shall
affect the rights or obligations of a watercourse
State arising from agreements in force for it on
the date on which it became a party to the pre-
sent Convention.

2. Notwithstanding the provisions of para-
graph 1, parties to agreements referred to in
paragraph 1 may, where necessary, consider
harmonizing such agreements with the basic
principles of the present Convention.

3. Watercourse States may enter into one or
more agreements, hereinafter referred to as
“watercourse agreements”, which apply and
adjust the provisions of the present Convention
to the characteristics and uses of a particular in-
ternational watercourse or part thereof.

4. Where a watercourse agreement is con-
cluded between two or more watercourse
States, it shall define the waters to which it ap-
plies. Such an agreement may be entered into
with respect to an entire international water-
course or any part thereof or a particular pro-
ject, programme or use except insofar as the
agreement adversely affects, to a significant ex-
tent, the uses by one or more other watercourse
States of the waters of the watercourse, without
their express consent.

5. Where a watercourse State considers that
adjustment and application of the provisions of
the present Convention is required because of
the characteristics and use of a particular inter-
national watercourse, watercourse States shall
consult with a view to negotiating in good faith
for the purpose of concluding a watercourse
agreement or agreements.

6. Where some but not all watercourse States
to a particular international watercourse are
parties to an agreement, nothing in such agree-
ment shall affect the rights or obligations under

konvention som tillkommer vattenvägsstater som inte är parter i ett sådant avtal.

Artikel 4

Parter i vattenvägsavtal

1. Varje vattenvägsstat har rätt att delta i förhandlingar i och att bli part i alla vattenvägsavtal som är tillämpliga på alla internationella vattenvägar samt att delta i alla relevanta samråd.

2. En vattenvägsstat vars användning av en internationell vattenväg avsevärt kan påverkas av genomförandet av ett förslag till vattenvägsavtal som endast tillämpas på en del av vattenvägen eller på ett särskilt projekt eller program eller på en särskild användning har rätt att delta i god tro i samråden om ett sådant avtal och, när så är lämpligt, i förhandlingar för att bli part i avtalet, i den utsträckning som dess användning av vattenvägen påverkas av avtalet.

DEL II ALLMÄNNA PRINCIPER

Artikel 5

Rättvist och rimligt utnyttjande och deltagande

1. Vattenvägsstaterna skall inom sina respektive territorier utnyttja en internationell vattenväg på ett rättvist och rimligt sätt. Vattenvägsstaterna skall i synnerhet använda och utveckla en internationell vattenväg för att uppnå ett optimalt och hållbart utnyttjande samt fördelarna av det, med hänsyn tagen till berörda vattenvägsstaters intressen, i enlighet med det skydd av vattenvägen som anses lämpligt.

2. Vattenvägsstaterna skall på ett rättvist och rimligt sätt delta i användningen, utvecklingen och skyddet av en internationell vattenväg. Deltagandet inbegriper både rätten att utnyttja vattenvägen och skyldigheten att samarbeta för att skydda och utveckla den, i enlighet med denna konvention.

the present Convention of watercourse States that are not parties to such an agreement.

Article 4

Parties to watercourse agreements

1. Every watercourse State is entitled to participate in the negotiation of and to become a party to any watercourse agreement that applies to the entire international watercourse, as well as to participate in any relevant consultations.

2. A watercourse State whose use of an international watercourse may be affected to a significant extent by the implementation of a proposed watercourse agreement that applies only to a part of the watercourse or to a particular project, programme or use is entitled to participate in consultations on such an agreement and, where appropriate, in the negotiation thereof in good faith with a view to becoming a party thereto, to the extent that its use is thereby affected.

PART II. GENERAL PRINCIPLES

Article 5

Equitable and reasonable utilization and participation

1. Watercourse States shall in their respective territories utilize an international watercourse in an equitable and reasonable manner. In particular, an international watercourse shall be used and developed by watercourse States with a view to attaining optimal and sustainable utilization thereof and benefits therefrom, taking into account the interests of the watercourse States concerned, consistent with adequate protection of the watercourse.

2. Watercourse States shall participate in the use, development and protection of an international watercourse in an equitable and reasonable manner. Such participation includes both the right to utilize the watercourse and the duty to cooperate in the protection and development thereof, as provided in the present Convention.

Artikel 6

Förhållanden av betydelse för ett rättvist och rimligt utnyttjande

1. En internationell vattenvägs utnyttjande på ett rättvist och rimligt sätt enligt artikel 5 kräver att hänsyn tas till alla förhållanden och omständigheter av betydelse, inbegripet

a) geografiska, hydrografiska, hydrologiska, klimatiska, ekologiska och andra naturförhållanden,

b) de berörda vattenvägsstaternas sociala och ekonomiska behov,

c) den befolkning som är beroende av vattenvägen i varje vattenvägsstat,

d) de verkningar som användningen av vattenvägarna i en vattenvägsstat har på andra vattenvägsstater,

e) nuvarande och möjliga användningar av vattenvägen,

f) bevarande, skydd, utveckling och ekonomi vid användningen av vattenvägens vattenresurser och kostnaderna för åtgärder i samband med detta,

g) andra alternativ, av motsvarande värde, till en särskild, planerad eller aktuell användning.

2. Vid tillämpningen av artikel 5 eller punkt 1 i denna artikel skall de berörda vattenvägsstaterna, vid behov, inleda samråd i en anda av samarbete.

3. Den betydelse som varje faktor ges skall bestämmas av hur betydande den är i förhållande till andra relevanta faktorer. För att bestämma vad som är en rimlig och rättvis användning skall alla faktorer av betydelse beaktas tillsammans och ett beslut fattas på grundval av alla dessa faktorer.

Artikel 7

Skyldighet att inte orsaka betydande skada

1. Vattenvägsstaterna skall då de utnyttjar en internationell vattenväg inom sina territorier vidta alla lämpliga åtgärder för att förhindra att betydande skada förorsakas andra vattenvägsstater.

2. När betydande skada ändå förorsakats en annan vattenvägsstat, skall de stater som ge-

Article 6

Factors relevant to equitable and reasonable utilization

1. Utilization of an international watercourse in an equitable and reasonable manner within the meaning of article 5 requires taking into account all relevant factors and circumstances, including:

(a) Geographic, hydrographic, hydrological, climatic, ecological and other factors of a natural character;

(b) The social and economic needs of the watercourse States concerned;

(c) The population dependent on the watercourse in each watercourse State;

(d) The effects of the use or uses of the watercourses in one watercourse State on other watercourse States;

(e) Existing and potential uses of the watercourse;

(f) Conservation, protection, development and economy of use of the water resources of the watercourse and the costs of measures taken to that effect;

(g) The availability of alternatives, of comparable value, to a particular planned or existing use.

2. In application of article 5 or paragraph 1 of this article, watercourse States concerned shall, when the need arises, enter into consultations in a spirit of cooperation.

3. The weight to be given to each factor is to be determined by its importance in comparison with that to other relevant factors. In determining what is a reasonable and equitable use, all relevant factors are to be considered together and a conclusion reached on the basis of the whole.

Article 7

Obligation not to cause significant harm

1. Watercourse States shall, in utilizing an international watercourse in their territories, take all appropriate measures to prevent the causing of significant harm to other watercourse States.

2. Where significant harm nevertheless is caused to another watercourse State, the States

nom sin användning förorsakat skadan, om avtal om sådan användning saknas, vidta alla lämpliga åtgärder, med vederbörlig hänsyn till bestämmelserna i artiklarna 5 och 6, i samråd med den stat som lidit skadan, för att undanröja eller minska den, och, när så är lämpligt, diskutera ersättningsfrågan.

Artikel 8

Allmän skyldighet att samarbeta

1. Vattenvägsstaterna skall samarbeta på grundval av oinskränkt jämlikhet, territoriell okränkbarhet, ömsesidig fördel och god tro för att uppnå ett optimalt utnyttjande och tillfredsställande skydd av en internationell vattenväg.

2. När vattenvägsstaterna bestämmer hur detta samarbete skall ske, kan de överväga att, när de anser det lämpligt, inrätta gemensamma mekanismer eller kommissioner för att underlätta samarbete om lämpliga åtgärder och förfaranden i ljuset av den erfarenhet som vunnits genom samarbete i de gemensamma mekanismerna och kommissionerna inom olika områden.

Artikel 9

Regelbundet utbyte av uppgifter och information

1. Enligt artikel 8 skall vattenvägsstaterna regelbundet utbyta uppgifter och information som är lättillgängliga om vattenvägens tillstånd, särskilt i fråga om hydrologi, meteorologi, hydrogeologi och ekologi och som avser både vattnets kvalitet och dithörande prognoser.

2. Om en vattenvägsstat anmodas av en annan vattenvägsstat att tillhandahålla uppgifter eller information som inte är lättillgängliga, skall den på bästa sätt tillmötesgå begäran men får som villkor ställa att den anmodande staten först betalar de rimliga kostnaderna för att samla in och, där så är lämpligt, bearbeta uppgifterna och informationen.

3. Vattenvägsstaterna skall göra sitt bästa för att samla in och, där så är lämpligt, bearbeta uppgifterna och informationen så att det underlättar för de andra vattenvägsstaterna att utnyttja de uppgifter och den information de tagit del av.

whose use causes such harm shall, in the absence of agreement to such use, take all appropriate measures, having due regard for the provisions of articles 5 and 6, in consultation with the affected State, to eliminate or mitigate such harm and, where appropriate, to discuss the question of compensation.

Article 8

General obligation to cooperate

1. Watercourse States shall cooperate on the basis of sovereign equality, territorial integrity, mutual benefit and good faith in order to attain optimal utilization and adequate protection of an international watercourse.

2. In determining the manner of such cooperation, watercourse States may consider the establishment of joint mechanisms or commissions, as deemed necessary by them, to facilitate cooperation on relevant measures and procedures in the light of experience gained through cooperation in existing joint mechanisms and commissions in various regions.

Article 9

Regular exchange of data and information

1. Pursuant to article 8, watercourse States shall on a regular basis exchange readily available data and information on the condition of the watercourse, in particular that of a hydrological, meteorological, hydrogeological and ecological nature and related to the water quality as well as related forecasts.

2. If a watercourse State is requested by another watercourse State to provide data or information that is not readily available, it shall employ its best efforts to comply with the request but may condition its compliance upon payment by the requesting State of the reasonable costs of collecting and, where appropriate, processing such data or information.

3. Watercourse States shall employ their best efforts to collect and, where appropriate, to process data and information in a manner which facilitates its utilization by the other watercourse States to which it is communicated.

Artikel 10

Förhållande mellan olika slags användningar

1. Om det inte föreligger något motstridigt avtal eller någon motstridig praxis, innebär användningen av en vattenväg i sig inte att den har företräde framför andra användningar.

2. I händelse av konflikt mellan olika användningar av en internationell vattenväg, skall konflikten lösas med beaktande av artiklarna 5, 6 och 7, med särskild hänsyn till kraven på vitala mänskliga behov.

DEL III PLANERADE ÅTGÄRDER

Artikel 11

Information om planerade åtgärder

Vattenvägsstaterna skall utbyta information och samråda med varandra och, vid behov, förhandla om de eventuella följder som planerade åtgärder kan få på en internationell vattenvägs tillstånd.

Artikel 12

Underrättelse om planerade åtgärder med eventuella negativa följder

Innan en vattenvägsstat genomför eller tillåter ett genomförande av planerade åtgärder som kan ha betydande skadlig verkan på andra vattenvägsstater, skall den i god tid underrätta dessa stater om detta. Underrättelsen skall åtföljas av de tekniska uppgifter och den information som är tillgängliga, inbegripet resultaten av varje miljökonsekvensbedömning, för att de stater som har underrättats skall kunna utvärdera de eventuella verkningar som de planerade åtgärderna kan komma att få.

Artikel 13

Svarstid för underrättelse

Om inte annat överenskommits, skall

a) en vattenvägsstat som gör en underrättelse enligt artikel 12 tillåta att de underrättade staterna under sex månader undersöker och utvärderar de planerade åtgärdernas eventuella verkningar samt att de delger vattenvägsstaten resultaten,

Article 10

Relationship between different kinds of uses

1. In the absence of agreement or custom to the contrary, no use of an international watercourse enjoys inherent priority over other uses.

2. In the event of a conflict between uses of an international watercourse, it shall be resolved with reference to articles 5 to 7, with special regard being given to the requirements of vital human needs.

PART III. PLANNED MEASURES

Article 11

Information concerning planned measures

Watercourse States shall exchange information and consult each other and, if necessary, negotiate on the possible effects of planned measures on the condition of an international watercourse.

Article 12

Notification concerning planned measures with possible adverse effects

Before a watercourse State implements or permits the implementation of planned measures which may have a significant adverse effect upon other watercourse States, it shall provide those States with timely notification thereof. Such notification shall be accompanied by available technical data and information, including the results of any environmental impact assessment, in order to enable the notified States to evaluate the possible effects of the planned measures.

Article 13

Period for reply to notification

Unless otherwise agreed:

(a) A watercourse State providing a notification under article 12 shall allow the notified States a period of six months within which to study and evaluate the possible effects of the planned measures and to communicate the findings to it;

b) denna tidrymd, på begäran av en underrättad stat för vilken utvärderingen av de planerade åtgärderna medför särskilda svårigheter, förlängas med sex månader.

Artikel 14

Den underrättande statens skyldigheter under svarstiden

Under den tidrymd som avses i artikel 13, skall den underrättande staten

a) samarbeta med de underrättade staterna genom att på begäran förse dem med ytterligare uppgifter och information som finns tillgängliga och är nödvändiga för en korrekt utvärdering, och

b) inte få genomföra eller tillåta genomförandet av de planerade åtgärderna utan de underrättade staternas samtycke.

Artikel 15

Svar på underrättelse

De underrättade staterna skall meddela den underrättande staten sina resultat så snart som möjligt inom den tidrymd som är tillämplig enligt artikel 13. Om en underrättad stat konstaterar att genomförandet av de planerade åtgärderna är oförenligt med bestämmelserna i artikel 5 eller 7, skall den till sitt resultat foga en dokumenterad redogörelse som belägger skälen till resultatet.

Artikel 16

Uteblivet svar på underrättelse

1. Om den underrättande staten inte inom den tidrymd som är tillämplig enligt artikel 13 tar emot något meddelande enligt artikel 15, får den enligt sina skyldigheter i enlighet med artiklarna 5 och 7 fullfölja genomförandet av de planerade åtgärderna, i enlighet med underrättelsen och alla övriga uppgifter och all övrig information som delgivits de underrättade staterna.

2. Alla krav på kompensation från en underrättad stat som har underlåtit att svara inom den tidrymd som är tillämplig enligt artikel 13 får räknas av från de kostnader som den underrättande staten förorsakats för någon åtgärd som

(b) This period shall, at the request of a notified State for which the evaluation of the planned measures poses special difficulty, be extended for a period of six months.

Article 14

Obligations of the notifying State during the period for reply

During the period referred to in article 13, the notifying State:

(a) Shall cooperate with the notified States by providing them, on request, with any additional data and information that is available and necessary for an accurate evaluation; and

(b) Shall not implement or permit the implementation of the planned measures without the consent of the notified States.

Article 15

Reply to notification

The notified States shall communicate their findings to the notifying State as early as possible within the period applicable pursuant to article 13. If a notified State finds that implementation of the planned measures would be inconsistent with the provisions of articles 5 or 7, it shall attach to its finding a documented explanation setting forth the reasons for the finding.

Article 16

Absence of reply to notification

1. If, within the period applicable pursuant to article 13, the notifying State receives no communication under article 15, it may, subject to its obligations under articles 5 and 7, proceed with the implementation of the planned measures, in accordance with the notification and any other data and information provided to the notified States.

2. Any claim to compensation by a notified State which has failed to reply within the period applicable pursuant to article 13 may be offset by the costs incurred by the notifying State for action undertaken after the expiration

vidtagits efter det att svarstiden gått ut och som inte skulle ha vidtagits om den underrättade staten hade gjort invändningar under den perioden.

Artikel 17

Samråd och förhandlingar om planerade åtgärder

1. Om ett meddelande görs enligt artikel 15 om att genomförandet av planerade åtgärder inte överensstämmer med bestämmelserna i artikel 5 eller 7, skall den underrättade staten och den meddelande staten inleda samråd och, vid behov, förhandlingar för att komma fram till en skälig lösning av situationen.

2. Samråden och förhandlingarna skall genomföras enligt principen att varje stat i god tro skall ta lämplig hänsyn till den andra statens rättigheter och legitima intressen.

3. Under samråd och förhandlingar skall den underrättade staten, om den underrättade staten begär det när den överlämnar sitt meddelande, under sex månader avstå från att genomföra eller tillåta genomförandet av de planerade åtgärderna, om inte annat överenskommit.

Artikel 18

Förfarande när underrättelse saknas

1. Om en vattenvägsstat har skälig anledning att anta att en annan vattenvägsstat planerar åtgärder som kan ha en betydande negativ inverkan på staten, får den förra staten begära att den senare tillämpar bestämmelserna i artikel 12. Begäran skall åtföljas av en dokumenterad redogörelse som styrker begäran.

2. Om den stat som planerar åtgärderna emellertid anser att den inte har någon skyldighet att överlämna en underrättelse enligt artikel 12, skall den meddela den andra staten detta och tillhandahålla en dokumenterad redogörelse som förklarar ståndpunkten. Om den andra staten inte godtar ståndpunkten, skall de båda staterna, på begäran av den andra staten, omedelbart inleda samråd och förhandlingar enligt artikel 17.1 och 17.2.

of the time for a reply which would not have been undertaken if the notified State had objected within that period.

Article 17

Consultations and negotiations concerning planned measures

1. If a communication is made under article 15 that implementation of the planned measures would be inconsistent with the provisions of articles 5 or 7, the notifying State and the State making the communication shall enter into consultations and, if necessary, negotiations with a view to arriving at an equitable resolution of the situation.

2. The consultations and negotiations shall be conducted on the basis that each State must in good faith pay reasonable regard to the rights and legitimate interests of the other State.

3. During the course of the consultations and negotiations, the notifying State shall, if so requested by the notified State at the time it makes the communication, refrain from implementing or permitting the implementation of the planned measures for a period of six months unless otherwise agreed.

Article 18

Procedures in the absence of notification

1. If a watercourse State has reasonable grounds to believe that another watercourse State is planning measures that may have a significant adverse effect upon it, the former State may request the latter to apply the provisions of article 12. The request shall be accompanied by a documented explanation setting forth its grounds.

2. In the event that the State planning the measures nevertheless finds that it is not under an obligation to provide a notification under article 12, it shall so inform the other State, providing a documented explanation setting forth the reasons for such finding. If this finding does not satisfy the other State, the two States shall, at the request of that other State, promptly enter into consultations and negotiations in the manner indicated in paragraphs 1 and 2 of article 17.

3. Under samråd och förhandlingar skall den stat som planerar åtgärderna, om den bli anmodad till det av den andra staten när den begär att samråd och förhandlingar skall inledas, under sex månader avstå från att genomföra eller tillåta genomförandet av dessa åtgärder, om inte annat överenskommit.

Artikel 19

Brådskande genomförande av planerade åtgärder

1. Om genomförandet av planerade åtgärder är mycket brådskande för att skydda folkhälsan, den allmänna säkerheten eller andra lika viktiga intressen, får, med förbehåll för artiklarna 5 och 7, den stat som planerar åtgärderna omedelbart påbörja genomförandet, utan hänsyn till bestämmelserna i artiklarna 14 och 17.3.

2. I sådant fall skall en formell förklaring om åtgärdernas skyndsamhet utan dröjsmål meddelas de andra vattenvägsstater som avses i artikel 12, tillsammans med uppgifter och information av betydelse i ärendet.

3. Den stat som planerar åtgärderna skall, på begäran av någon av de stater som avses i punkt 2, genast inleda samråd och förhandlingar med denna enligt artikel 17.1 och 17.2.

DEL IV SKYDD, BEVARANDE OCH FÖRVALTNING

Artikel 20

Skydd och bevarande av ekosystem

Vattenvägsstaterna skall, var för sig och, när så är lämpligt, gemensamt, skydda och bevara de internationella vattenvägnarnas ekosystem.

Artikel 21

Förhindrande, minskning och kontroll av föroreningar

1. I denna artikel avses med ”förorening av en internationell vattenväg” all skadlig förändring i sammansättningen av eller kvaliteten på

3. During the course of the consultations and negotiations, the State planning the measures shall, if so requested by the other State at the time it requests the initiation of consultations and negotiations, refrain from implementing or permitting the implementation of those measures for a period of six months unless otherwise agreed.

Article 19

Urgent implementation of planned measures

1. In the event that the implementation of planned measures is of the utmost urgency in order to protect public health, public safety or other equally important interests, the State planning the measures may, subject to articles 5 and 7, immediately proceed to implementation, notwithstanding the provisions of article 14 and paragraph 3 of article 17.

2. In such case, a formal declaration of the urgency of the measures shall be communicated without delay to the other watercourse States referred to in article 12 together with the relevant data and information.

3. The State planning the measures shall, at the request of any of the States referred to in paragraph 2, promptly enter into consultations and negotiations with it in the manner indicated in paragraphs 1 and 2 of article 17.

PART IV. PROTECTION, PRESERVATION AND MANAGEMENT

Article 20

Protection and preservation of ecosystems

Watercourse States shall, individually and, where appropriate, jointly, protect and preserve the ecosystems of international watercourses.

Article 21

Prevention, reduction and control of pollution

1. For the purpose of this article, “pollution of an international watercourse” means any detrimental alteration in the composition or

en internationell vattenvägs vatten som ett direkt eller indirekt resultat av mänsklig verksamhet.

2. Vattenvägsstaterna skall, var för sig och, när så är lämpligt, gemensamt, förhindra, minska och kontrollera förorening av en internationell vattenväg som kan orsaka betydande skada på andra vattenvägsstater eller deras miljö, inbegripet skada på människans hälsa eller säkerhet, på varje nyttoanvändning av vattnen eller på vattenvägens levande tillgångar. Vattenvägsstaterna skall vidta åtgärder för att harmonisera sin politik i detta sammanhang.

3. Vattenvägsstaterna skall, på begäran av någondera av dem, samråda för att komma fram till gemensamt godtagbara åtgärder och metoder för att förhindra, minska och kontrollera en internationell vattenvägs förorening, som t.ex.

a) att fastställa gemensamma mål och kriterier för vattnets kvalitet,

b) att fastställa tekniker och praxis för att hantera förorening från punktkällor och diffusa källor,

c) att upprätta förteckningar över ämnen som om de införs i en internationell vattenvägs vatten skall förbjudas, begränsas, undersökas eller kontrolleras.

Artikel 22

Införande av främmande eller nya arter

Vattenvägsstaterna skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att förhindra att främmande eller nya arter införs i en internationell vattenväg som skadligt kan inverka på vattenvägens ekosystem och förorsaka betydande skada för andra vattenvägsstater.

Artikel 23

Skydd och bevarande av den marina miljön

Vattenvägsstaterna skall, var för sig och, när så är lämpligt, i samarbete med andra stater, vidta alla de åtgärder beträffande en internationell vattenväg som är nödvändiga för att bevara och skydda den marina miljön, inbegripet flodmynningar, med hänsyn tagen till allmänt godtagna internationella regler och standarder.

quality of the waters of an international watercourse which results directly or indirectly from human conduct.

2. Watercourse States shall, individually and, where appropriate, jointly, prevent, reduce and control the pollution of an international watercourse that may cause significant harm to other watercourse States or to their environment, including harm to human health or safety, to the use of the waters for any beneficial purpose or to the living resources of the watercourse. Watercourse States shall take steps to harmonize their policies in this connection.

3. Watercourse States shall, at the request of any of them, consult with a view to arriving at mutually agreeable measures and methods to prevent, reduce and control pollution of an international watercourse, such as:

(a) Setting joint water quality objectives and criteria;

(b) Establishing techniques and practices to address pollution from point and non-point sources;

(c) Establishing lists of substances the introduction of which into the waters of an international watercourse is to be prohibited, limited, investigated or monitored.

Article 22

Introduction of alien or new species

Watercourse States shall take all measures necessary to prevent the introduction of species, alien or new, into an international watercourse which may have effects detrimental to the ecosystem of the watercourse resulting in significant harm to other watercourse States.

Article 23

Protection and preservation of the marine environment

Watercourse States shall, individually and, where appropriate, in cooperation with other States, take all measures with respect to an international watercourse that are necessary to protect and preserve the marine environment, including estuaries, taking into account generally accepted international rules and standards.

Artikel 24*Förvaltning*

1. Vattenvägsstaterna skall, på begäran av en av dem, inleda samråd om förvaltningen av en internationell vattenväg, som får inbegripa upprättandet av en gemensam förvaltningsmekanism.

2. I denna artikel avses med ”förvaltning”, i synnerhet

a) att planera en hållbar utveckling av en internationell vattenväg och se till att alla antagna planer genomförs, och

b) att på annat sätt främja att utnyttjande, skydd och kontroll av vattenvägen görs rationellt och optimalt.

Artikel 25*Reglering*

1. Vattenvägsstaterna skall, när så är lämpligt, samarbeta för att tillmötesgå behoven av eller ta tillvara möjligheten att reglera en internationell vattenvägs vattenflöde.

2. Om inte annat har överenskommit skall vattenvägsstaterna på lika villkor delta i uppbyggnaden och underhållet eller finansieringen av sådant regleringsarbete som de kan ha enats om att åta sig.

3. I denna artikel avses med ”reglering” användningen av hydrauliska vattenanläggningar eller alla andra fortsatta åtgärder för att förändra, variera eller på annat sätt kontrollera en internationell vattenvägs vattenflöde.

Artikel 26*Installationer*

1. Vattenvägsstaterna skall inom sina respektive territorier göra sitt bästa för att underhålla och skydda installationer, anordningar och andra anläggningar avseende en internationell vattenväg.

2. Vattenvägsstaterna skall, på begäran av någon av dem som har skälig anledning att anta att den kan lida betydande skada, inleda samråd om

a) säker drift och säkert underhåll av installationer, anordningar och andra anläggningar avseende en internationell vattenväg, och

Article 24*Management*

1. Watercourse States shall, at the request of any of them, enter into consultations concerning the management of an international watercourse, which may include the establishment of a joint management mechanism.

2. For the purpose of this article, “management” refers, in particular, to:

(a) Planning the sustainable development of an international watercourse and providing for the implementation of any plans adopted; and

(b) Otherwise promoting the rational and optimal utilization, protection and control of the watercourse.

Article 25*Regulation*

1. Watercourse States shall cooperate, where appropriate, to respond to needs or opportunities for regulation of the flow of the waters of an international watercourse.

2. Unless otherwise agreed, watercourse States shall participate on an equitable basis in the construction and maintenance of defrayal of the costs of such regulation works as they may have agreed to undertake.

3. For the purposes of this article, “regulation” means, the use of hydraulic works or any other continuing measure to alter, vary or otherwise control the flow of the waters of an international watercourse.

Article 26*Installations*

1. Watercourse States shall, within their respective territories, employ their best efforts to maintain and protect installations, facilities and other works related to an international watercourse.

2. Watercourse States shall, at the request of any of them which has reasonable grounds to believe that it may suffer significant adverse effects, enter into consultations with regard to:

(a) The safe operation and maintenance of installations, facilities or other works related to an international watercourse; and

b) skydd av installationer, anordningar och andra anläggningar mot medvetna eller försumliga handlingar eller mot naturkrafter.

DEL V SKADLIGA FÖRHÅLLANDEN OCH NÖDSITUATIONER

Artikel 27

Förhinder och mildring av skadliga förhållanden

Vattenvägsstaterna skall, var för sig och, när så är lämpligt, gemensamt, vidta alla lämpliga åtgärder för att förhindra eller mildra förhållanden avseende en internationell vattenväg som kan skada andra vattenvägsstater, vare sig de härrör från naturliga orsaker eller mänsklig verksamhet, som t.ex. översvämnings- eller isförhållanden, vattenburna sjukdomar, igen slamning, erosion, saltvatteninträngning, torka eller ökenspridning.

Artikel 28

Nödsituationer

1. I denna artikel avses med "nödsituation" en situation som orsakar, eller utgör ett omedelbart hot att orsaka, allvarlig skada för vattenvägsstaterna eller andra stater och som är plötsligt framkallad av naturliga orsaker, som t.ex. översvämnings-, islossning, jordskred eller jordbävningar, eller mänsklig verksamhet, som t.ex. industriolyckor.

2. En vattenvägsstat skall, utan dröjsmål och på snabbast möjliga sätt, underrätta andra stater som kan komma att drabbas och behöriga internationella organisationer om varje nödsituation som uppstår inom dess territorium.

3. En vattenvägsstat inom vars territorium en nödsituation uppstår skall i samarbete med de stater som kan komma att drabbas och, när så är lämpligt, med behöriga internationella organisationer omedelbart vidta alla praktiska åtgärder som omständigheterna kräver för att förhindra, minska och undanröja de skador som uppkommit till följd av nödsituationen.

4. Vattenvägsstaterna skall, vid behov, gemensamt utveckla beredskapsplaner för att kunna möta nödsituationer, när så är nödvän-

(b) The protection of installations, facilities or other works from wilful or negligent acts or the forces of nature.

PART V. HARMFUL CONDITIONS AND EMERGENCY SITUATIONS

Article 27

Prevention and mitigation of harmful conditions

Watercourse States shall, individually and, where appropriate, jointly, take all appropriate measures to prevent or mitigate conditions related to an international watercourse that may be harmful to other watercourse States, whether resulting from natural causes or human conduct, such as flood or ice conditions, water-borne diseases, siltation, erosion, salt-water intrusion, drought or desertification.

Article 28

Emergency situations

1. For the purposes of this article, "emergency" means a situation that causes, or poses an imminent threat of causing, serious harm to watercourse States or other States and that results suddenly from natural causes, such as floods, the breaking up of ice, landslides or earthquakes, or from human conduct, such as industrial accidents.

2. A watercourse State shall, without delay and by the most expeditious means available, notify other potentially affected States and competent international organizations of any emergency originating within its territory.

3. A watercourse State within whose territory an emergency originates shall, in cooperation with potentially affected States and, where appropriate, competent international organizations, immediately take all practicable measures necessitated by the circumstances to prevent, mitigate and eliminate harmful effects of the emergency.

4. When necessary, watercourse States shall jointly develop contingency plans for responding to emergencies, in cooperation, where ap-

digt i samarbete med andra stater som kan komma att drabbas och med behöriga internationella organisationer.

DEL VI DIVERSE BESTÄMMELSER

Artikel 29

Internationella vattenvägar och installationer vid väpnad konflikt

Internationella vattenvägar och därtill hörande installationer, anordningar och andra anläggningar skall åtnjuta skydd enligt de principer och regler i folkrätten som är tillämpliga vid internationell och icke-internationell väpnad konflikt och skall inte användas i strid mot dessa principer och regler.

Artikel 30

Indirekt förfarande

När allvarliga hinder föreligger för direkta kontakter mellan vattenvägsstater, skall de berörda staterna fullgöra sina samarbetskyldigheter enligt denna konvention, inbegripet utbyte av uppgifter och information, underrättelser, meddelanden, samråd och förhandlingar, genom indirekta förfaranden som de godtagit.

Artikel 31

Uppgifter och information som är avgörande för en stats försvar och säkerhet

Ingenting i denna konvention ålägger en vattenvägsstat att tillhandahålla uppgifter och information som är avgörande för statens försvar och säkerhet. Staten skall emellertid samarbeta i god tro med de andra vattenvägsstaterna för att tillhandahålla så mycket information som möjligt under omständigheterna.

Artikel 32

Icke-diskriminering

Om inte de berörda vattenvägsstaterna har kommit överens om annat till skydd för de fysiska eller juridiska personers intressen som har lidit eller allvarligt hotas av att lida betydande

appropriate, with other potentially affected States and competent international organizations.

PART VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29

International watercourses and installations in time of armed conflict

International watercourses and related installations, facilities and other works shall enjoy the protection accorded by the principles and rules of international law applicable in international and non-international armed conflict and shall not be used in violation of those principles and rules.

Article 30

Indirect procedures

In cases where there are serious obstacles to direct contacts between watercourse States, the States concerned shall fulfil their obligations of cooperation provided for in the present Convention, including exchange of data and information, notification, communication, consultations and negotiations, through any indirect procedure accepted by them.

Article 31

Data and information vital to national defence or security

Nothing in the present Convention obliges a watercourse State to provide data or information vital to its national defence or security. Nevertheless, that State shall cooperate in good faith with the other watercourse States with a view to providing as much information as possible under the circumstances.

Article 32

Non-discrimination

Unless the watercourse States concerned have agreed otherwise for the protection of the interests of persons, natural or juridical, who have suffered or are under a serious threat of

gränsöverskridande skada till följd av aktiviteter som rör en internationell vattenväg, skall en vattenvägsstat inte diskriminera på grund av nationalitet eller hemvist eller ort där skadan ägde rum, när den i enlighet med sitt rättssystem ger dessa personer tillgång till rättsliga eller andra förfaranden eller rätt att kräva ersättning eller annan kompensation när det gäller en betydande skada som orsakats av sådana aktiviteter inom dess territorium.

Artikel 33

Twistlösning

1. Om tvist uppstår mellan två eller flera parter om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, skall de berörda parterna, i avsaknad av ett tillämpligt avtal dem emellan, söka lösa tvisten med fredliga medel i enlighet med följande bestämmelser.

2. Om de berörda parterna inte kan komma överens genom förhandling som begärts av en av dem, kan de gemensamt söka tredje parts mellankomst, eller begära medling eller förlikning, av tredje part, eller, där så är lämpligt, använda sig av gemensamma vattenvägsinstitutioner som de kan ha upprättat eller komma överens om att hänskjuta tvisten till skiljedom eller till Internationella domstolen.

3. Med förbehåll för tillämpningen av punkt 10 och om de berörda parterna inte efter sex månader från tiden för begäran om förhandling som avses i punkt 2 har kunnat lösa tvisten genom förhandling eller på annat sätt som avses i punkt 2, skall denna, på begäran av en av parterna i tvisten, hänskjutas till en opartisk utredning enligt punkterna 4–9, om inte parterna kommer överens om annat.

4. En utredning skall tillsättas, sammansatt av en ledamot som utsetts av var och en av de berörda parterna och dessutom av en ledamot som inte är medborgare i någon av de berörda parterna, som är vald av de utsedda ledamöterna och som skall vara ordförande.

5. Om de av parterna utsedda ledamöterna inom tre månader från det att begäran om tillsättning av utredningen har gjorts inte kan komma överens om vem som skall vara ordfö-

suffering significant transboundary harm as a result of activities related to an international watercourse, a watercourse State shall not discriminate on the basis of nationality or residence or place where the injury occurred, in granting to such persons, in accordance with its legal system, access to judicial or other procedures, or a right to claim compensation or other relief in respect of significant harm caused by such activities carried on in its territory.

Article 33

Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between two or more Parties concerning the interpretation or application of the present Convention, the Parties concerned shall, in the absence of an applicable agreement between them, seek a settlement of the dispute by peaceful means in accordance with the following provisions.

2. If the Parties concerned cannot reach agreement by negotiation requested by one of them, they may jointly seek the good offices of, or request mediation or conciliation by, a third party, or make use, as appropriate, of any joint watercourse institutions that may have been established by them or agree to submit the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.

3. Subject to the operation of paragraph 10, if after six months from the time of the request for negotiations referred to in paragraph 2, the Parties concerned have not been able to settle their dispute through negotiation or any other means referred to in paragraph 2, the dispute shall be submitted, at the request of any of the parties to the dispute, to impartial fact-finding in accordance with paragraphs 4 to 9, unless the Parties otherwise agree.

4. A Fact-finding Commission shall be established, composed of one member nominated by each Party concerned and in addition a member not having the nationality of any of the Parties concerned chosen by the nominated members who shall serve as Chairman.

5. If the members nominated by the Parties are unable to agree on a Chairman within three months of the request for the establishment of the Commission, any Party concerned may

rande, kan någon av de berörda parterna begära att Förenta nationernas generalsekreterare utser ordföranden, som inte får vara medborgare i någon av parterna i tvisten eller i någon berörd vattenvägsstrandstat. Om en av parterna inte kan utse en ledamot inom tre månader från det att den första begäran har gjorts enligt punkt 3, kan vilken annan berörd part som helst begära att Förenta nationernas generalsekreterare utser en person som inte får vara medborgare i någon av parterna i tvisten eller i någon berörd vattenvägsstrandstat. Den person som har utsetts på detta sätt skall vara enda ledamot i utredningen.

6. Utredningen skall besluta om sin egen arbetsordning.

7. De berörda parterna är skyldiga att ge utredningen sådan information som den kan behöva och på begäran tillåta utredningen att få tillträde till deras respektive territorier och inspektera varje anordning, anläggning, utrustning, konstruktion eller naturlig formation som är av betydelse för utredningen.

8. Utredningen skall anta sin rapport med röstmajoritet, om den inte är en enmansutredning, och skall delge de berörda parterna rapporten och framlägga sitt resultat och motiveringen till detta och de rekommendationer som den anser lämpliga för att lösa tvisten på ett rimligt sätt och som de berörda parterna skall överväga i god tro.

9. Utredningens utgifter skall till lika delar bäras av de berörda parterna.

10. En part som inte är en regional organisation för ekonomisk integration får när den ratificerar, godtar, godkänner eller ansluter sig till denna konvention, eller vid varje senare tidpunkt, avge en skriftlig förklaring till depositarien om att den, när det gäller varje tvist som inte löses i enlighet med artikel 2, erkänner som obligatoriskt *ipso facto* och utan särskild överenskommelse i förhållande till varje annan part som godtar samma skyldighet

a) överlämnandet av tvisten till Internationella domstolen och/eller

b) skiljedom av en skiljedomstol som upprättats och som, om inte parterna i tvisten kommit överens om annat, handlar i enlighet med det förfarande som anges i bilagan till denna konvention.

request the Secretary-General of the United Nations to appoint the Chairman who shall not have the nationality of any of the parties to the dispute or of any riparian State of the watercourse concerned. If one of the Parties fails to nominate a member within three months of the initial request pursuant to paragraph 3, any other Party concerned may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a person who shall not have the nationality of any of the parties to the dispute or of any riparian State of the watercourse concerned. The person so appointed shall constitute a single-member Commission.

6. The Commission shall determine its own procedure.

7. The Parties concerned have the obligation to provide the Commission with such information as it may require and, on request, to permit the Commission to have access to their respective territory and to inspect any facilities, plant, equipment, construction or natural feature relevant for the purpose of its inquiry.

8. The Commission shall adopt its report by a majority vote, unless it is a single-member Commission, and shall submit that report to the Parties concerned setting forth its findings and the reasons therefore and such recommendations as it deems appropriate for an equitable solution of the dispute, which the Parties concerned shall consider in good faith.

9. The expenses of the Commission shall be borne equally by the Parties concerned.

10. When ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention, or at any time thereafter, a Party which is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, in respect of any dispute not resolved in accordance with paragraph 2, it recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Submission of the dispute to the International Court of Justice; and/or

(b) Arbitration by an arbitral tribunal established and operating, unless the parties to the dispute otherwise agreed, in accordance with the procedure laid down in the annex to the present Convention.

En part som är en regional organisation för ekonomisk integration får avge en förklaring med samma verkan när det gäller skiljedomen enligt b.

DEL VII SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 34

Undertecknande

Denna konvention skall stå öppen för undertecknande av alla stater och regionala organisationer för ekonomisk integration från och med den 21 maj 1997 till och med den 20 maj 2000 vid Förenta nationernas högkvarter i New York.

Artikel 35

Ratifikation, godtagande, godkännande och anslutning

1. Denna konvention skall ratificeras, godtas, godkännas eller tillträdas av stater och regionala organisationer för ekonomisk integration. Ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

2. Varje regional organisation för ekonomisk integration som blir part i denna konvention utan att någon av dess medlemsstater är part skall vara bunden av konventionens alla skyldigheter. Om en eller flera av organisationens medlemsstater är part i denna konvention, skall organisationen och alla dess medlemsstater besluta om sitt respektive ansvar för att kunna fullgöra sina skyldigheter enligt konventionen. I sådana fall skall organisationen och medlemsstaterna inte ha rätt att samtidigt utöva sina rättigheter enligt konventionen.

3. De regionala organisationerna för ekonomisk integration skall i sina ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument ange räckvidden av sin kompetens när det gäller frågor som regleras av konventionen. Dessa organisationer skall även meddela Förenta nationernas generalsekreterare varje väsentlig ändring i kompetensens räckvidd.

A Party which is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with subparagraph (b).

PART VII. FINAL CAUSES

Article 34

Signature

The present convention shall be open for signature by all States and by regional economic integration organizations from 21 May 1997 until 20 May 2000 at United Nations Headquarters in New York.

Article 35

Ratification, acceptance, approval or accession

1. The present Convention is subject to ratification, acceptance, approval or accession by States and by regional economic integration organizations. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Secretary-General of the United Nations of any substantial modification in the extent of their competence.

Artikel 36*Ikraftträdande*

1. Denna konvention träder i kraft den nittionde dagen efter dagen för deponeringen av det trettiofemte ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet hos Förenta nationernas generalsekreterare.

2. I förhållande till varje stat eller regional organisation för ekonomisk integration som ratificerar, godtar eller godkänner konventionen eller ansluter sig till denna efter deponeringen av det trettiofemte ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet träder konventionen i kraft den nittionde dagen efter det att en sådan stat eller regional organisation för ekonomisk integration deponerat sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

3. Vid tillämpningen av punkterna 1 och 2 får inte något instrument som deponerats av en regional organisation för ekonomisk integration räknas som tillägg till de instrument som deponerats av stater.

Artikel 37*Autentiska texter*

Originalen till denna konvention, vars arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter är lika giltiga, skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

Till bekräftelse härav har undertecknade ombud, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i New York den 21 maj 1997.

Article 36*Entry into force*

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the thirty-fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves the Convention or accedes thereto after the deposit of the thirty-fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States.

Article 37*Authentic texts*

The original of the present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at New York, this 21st day of May one thousand nine hundred and ninety-seven.

Skiljedom

Artikel 1

Om inte parterna i tvisten har kommit överens om annat, skall skiljedom enligt artikel 33 i konventionen äga rum i enlighet med artiklarna 2–14 i denna bilaga.

Artikel 2

Den kående parten skall underrätta den svarande parten om att den hänskjuter tvisten till skiljedom enligt artikel 33 i konventionen. Underrättelsen skall ange vilken fråga som är föremål för skiljedom och särskilt inbegripa de artiklar i konventionen vilkas tolkning och tillämpning tvisten gäller. Om parterna inte kan enas om vad som är föremålet för tvisten, skall skiljedomstolen avgöra detta.

Artikel 3

1. I tvist mellan två parter skall skiljedomstolen bestå av tre ledamöter. Vardera parten i tvisten skall utse en skiljedomare, och de två sålunda utsedda skiljedomarna skall gemensamt utnämna den tredje skiljedomaren, som skall vara domstolens ordförande. Den senare får inte vara medborgare i en av parterna i tvisten eller i någon berörd vattenvägsstrandstat, och får inte ha sitt ordinarie hemvist inom ett av dessa parter territorier eller inom sådan strandstats territorium, eller ha haft att göra med ärendet i annan egenskap.

2. I tvist mellan fler än två parter skall parter med sammanfallande intresse genom avtal gemensamt utse en skiljedomare.

3. Varje ledig post skall besättas på samma sätt som anges för det första utseendet.

Artikel 4

1. Om skiljedomstolens ordförande inte har utnämnts inom två månader från det att den andra skiljedomaren utnämndes, skall Internationella domstolens president på begäran av en

ARBITRATION

Article 1

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitration pursuant to article 33 of the Convention shall take place in accordance with articles 2 to 14 of the present annex.

Article 2

The claimant party shall notify the respondent party that it is referring a dispute to arbitration pursuant to article 33 of the Convention. The notification shall state the subject matter of arbitration and include, in particular, the articles of the Convention, the interpretation or application of which are at issue. If the parties do not agree on the subject matter of the dispute, the arbitral tribunal shall determine the subject matter.

Article 3

1. In disputes between two parties, the arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the Chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute or of any riparian State of the watercourse concerned, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties of such riparian State, nor have dealt with the case in any other capacity.

2. In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement.

3. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

Article 4

1. If the Chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the President of the International Court of Justice

part utnämna ordförande inom ytterligare två månader.

2. Om en av parterna i tvisten inte utser en skiljedomare inom två månader från det att begäran mottogs, får den andra parten meddela Internationella domstolens president, som skall göra utnämningen inom ytterligare två månader.

Artikel 5

Skiljedomstolen skall fatta sina beslut i enlighet med bestämmelserna i denna konvention och folkrätten.

Artikel 6

Om inte parterna i tvisten kommit överens om annat, skall skiljedomstolen fastställa sin egen rättegångsordning.

Artikel 7

Skiljedomstolen får på begäran av en av parterna föreslå väsentliga interimistiska skyddsåtgärder.

Artikel 8

1. Parterna i tvisten skall underlätta skiljedomstolens arbete och skall, genom att använda alla till buds stående medel, särskilt

a) ge den alla relevanta handlingar, upplysningar och lätnader, och

b) göra det möjligt för den att, när så är nödvändigt, inkalla vittnen eller experter och ta upp deras vittnesmål.

2. Parterna och skiljedomarna är skyldiga att konfidentiellt behandla all den information de erhåller förtroligt under förhandlingarna i skiljedomstolen.

Artikel 9

Om inte skiljedomstolen beslutar annat på grund av särskilda omständigheter i ärendet, skall domstolens kostnader bäras till lika delar av parterna i tvisten. Domstolen skall föra räkenskaper över alla sina utgifter och överlämna en slutlig redogörelse över dessa till parterna.

shall, at the request of a party, designate the Chairman within a further two-month period.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the President of the International Court of Justice, who shall make the designation within a further two-month period.

Article 5

The arbitral tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of this Convention and international law.

Article 6

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 7

The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend essential interim measures of protection.

Article 8

1. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

(a) Provide it with all relevant documents, information and facilities; and

(b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

2. The parties and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

Article 9

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the tribunal shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its costs, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

Artikel 10

Varje part som har ett rättsligt intresse i föremålet för tvisten och som kan beröras av beslutet i saken får intervenera i förhandlingarna med domstolens samtycke.

Artikel 11

Domstolen får behandla och avgöra motfordringar som är en direkt följd av föremålet för tvisten.

Artikel 12

Skiljedomstolen skall fatta beslut med en majoritet av sina ledamöters röster vad gäller såväl rättegångsförfarandet som saken.

Artikel 13

Om en av parterna i tvisten inte infinner sig i skiljedomstolen eller underlåter att försvara sin sak, får den andra parten begära att domstolen fortsätter förhandlingarna och att den meddelar sitt beslut. Det förhållandet att en part är frånvarande eller att en part är oförmögen att försvara sin sak får inte utgöra något hinder för förhandlingarna. Innan skiljedomstolen meddelar sitt slutliga beslut, skall den förvissa sig om att fordran är väl grundad såväl i faktiskt som i juridiskt hänseende.

Artikel 14

1. Domstolen skall meddela sitt slutliga beslut inom fem månader från den dag då den blev behörig, om den inte anser det nödvändigt att utsträcka denna frist med en period som inte bör överstiga ytterligare fem månader.

2. Skiljedomstolens slutliga beslut skall begränsas till sakfrågan och skall ange skälen. Det skall innehålla namnen på de ledamöter som har deltagit och dagen för det slutliga beslutet. Varje ledamot av domstolen får till det slutliga beslutet foga ett särskilt yttrande eller avvikande mening.

3. Beslutet skall vara bindande för parterna i tvisten. Det skall inte kunna överklagas, om in-

Article 10

Any Party that has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

Article 11

The tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

Article 12

Decisions both on procedure and substance of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its members.

Article 13

If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to make its award. Absence of a party or a failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

Article 14

1. The tribunal shall render its final decisions within five months of the date on which it is fully constituted unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five more months.

2. The final decision of the arbitral tribunal shall be confined to the subject matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

3. The award shall be binding on the parties to the dispute. It shall be without appeal unless

te parterna i tvisten i förväg har kommit överens om ett överklagandeförfarande.

4. Varje meningsskiljaktighet som kan uppstå mellan parterna i tvisten om tolkningen av eller sättet att genomföra det slutliga beslutet får av endera parten hänskjutas för avgörande till den skiljedomstol som meddelade beslutet.

the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

4. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation or manner of implementation of the final decision may be submitted by either party for decision to the arbitral tribunal which rendered it.